

Ubicación	Tungurahua, comunidad Salasaca
Entrevistada	B - Mujer, 40 años. Bilingüe Kichwa-Español*
Entrevistadores	A - Equipo Oralidad Modernidad
Transcripción	Rosa Guamán
Traducción	Rosa Guamán
Fecha	2012
Edición	Isabel Toledo

*La clasificación de bilingüismo está basada en la autopercepción del hablante.

B [...] me considero una eh, indígena del pueblo Kichwa
[...] kan ñukaka runami kani Kichwa kausaymanta
bueno me identifico como tal y soy una de las personas que nació en un espacio muy limitado de
ari shinami kani, shinallata shuk warmi chay uchilla ukupi tiyashkami kani
conservar la identidad especialmente lo que es la lengua, eh, mis padres atravesaron una situación un período de
runa kashkata, ñukanchi shimita ee, ñuka taytakunaka shuk pachata yallirkakuna chay
del poder de lo que es la hacienda en esa parte los
hacienda pachata chay hawami chay
la estos señores que le controlaban a los, en ese entonces a los indígenas, a mis padres
chay mishukuna rikukkarkakuna chay pachami runakunaka ñuka
taytakunataka
le limitaban mucho utilizar la lengua materna no, entonces por aquello fueron utilizando cada vez menos
runa shimita rimachun harkaka karkakuna, shina ashkamantami ashtawan castellano
sgimita rimak karkakuna
y tal es el caso de que hasta nuestras generaciones hasta mi generación
shina kashkamnatami ñukanchikama shina ñukakama
ya casi se ha perdido en su totalidad. Entonces, yo bueno, yo estoy tratando de recuperar un poco
ña kazhi tukurishkami, shina kashkamantami ñukaka ashta yuyarishpa katikuni
de una manera que se yo podría decir hasta obligada por la situación de mi trabajo que
shina ashta katichun nishka, chayka ñuka llamkaymanta shina
ingresé a trabajar en el sistema de educación bilingüe, entonces allí hay que utilizar la lengua materna, la lengua Kichwa
ishkay shimi yachana wasipimi llamkankapa yaykurkani, chaypimi ñukanchi shimitaka, Kichwataka
y es ahora era uno de los requisitos incluso al inicio fue muy difícil incluso pasar la prueba que me aplicaron allí [...]
shinami shuk pakkata yallichina karkanhi, puntamanka achka sinchimi karka shina Kichwamanta tapuykuna rurakpi [...]

Este material solo puede ser utilizado para fines culturales y académicos.

Se puede solicitar el texto completo a oralidadmodernidad@gmail.com